

ACUERDO

Entre el Ministerio de Minas, Petróleo y Geología de la República Socialista de Rumanía y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú, referente a la colaboración técnica y económica en el campo de la industria del petróleo.

El Ministerio de Minas, Petróleo y Geología de la República Socialista de Rumanía y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú; actuando de conformidad con lo previsto en el convenio de cooperación económica y técnica entre el Gobierno de la República Socialista de Rumanía y el Gobierno de la República del Perú, firmado el 9 de noviembre de 1968 en Lima, deseando profundizar las relaciones amistosas existentes entre ambos países y ampliar en el futuro la colaboración técnica y económica en el campo de la industria del petróleo; han acordado lo siguiente :

ARTICULO I

El Ministerio de Minas, Petróleo y Geología de la República Socialista de Rumanía y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú colaborarán con el fin de desarrollar la industria petrolera de la República del Perú. Para este fin, la parte rumana proveerá a la parte peruana :

- Asistencia técnica para la ejecución de los estudios, proyectos e investigaciones necesarias para la producción, transformación, transporte y distribución del petróleo y sus derivados.
- Instalaciones de equipo, maquinaria y materiales fabricados en Rumanía, para el Sector Petrolero.

ARTICULO II

La colaboración concerniente a la asistencia técnica se extenderá en los siguientes campos :

- Estudios sobre los yacimientos petrolíferos; mecánica de producción, régimen óptimo de explotación, control de la energía propia, energía suplementaria, etc.
- Estudios sobre la factibilidad técnica y económica para la explotación de campos vírgenes y campos en proceso de declinación.

- Estudios sobre la factibilidad técnica y económica de plantas de manufactura de derivados del petróleo.
- Estudios sobre los sistemas óptimos de distribución del petróleo, gas y derivados.

ARTICULO III

Para la realización de la colaboración arriba mencionada, los especialistas rumanos participarán en la elaboración de estudios y proyectos junto con los especialistas peruanos y podrán trabajar dentro de los institutos peruanos de la especialidad, o sea :

- En el campo de los estudios de los yacimientos petroleros;
- En el campo de las plantas industriales del petróleo;
- En el campo de los sistemas de transporte y distribución del petróleo y sus derivados.

Para el mismo fin, la parte Peruana podrá enviar a Rumanía especialistas peruanos para su capacitación en los campos mencionados. La parte rumana asegurará para los especialistas peruanos las condiciones necesarias de trabajo y práctica en los institutos adecuados en Rumanía.

ARTICULO IV

El volumen, las fechas, las condiciones de financiación y otros detalles concernientes a la asistencia técnica para la ejecución de los estudios, proyectos, investigaciones, envío de los especialistas al Perú y de los especialistas peruanos a Rumanía, se establecerá en contratos que firmarán entre las organizaciones peruanas y rumanas correspondientes.

ARTICULO V

Cada parte contratante se compromete a guardar el secreto de las informaciones y de las documentaciones con carácter confidencial recibidas de la otra parte y a emplearlas solamente con el fin de la realización del objetivo de la colaboración.

ARTICULO VI

Los especialistas enviados por una de las partes contratantes al territorio del otro Estado, estarán sujetos a las disposiciones legales del Estado receptor.

ARTICULO VII

Las complementaciones o modificaciones al presente acuerdo constituirán el objeto de un Protocolo adicional que será aprobado de la misma manera que el presente Acuerdo .

ARTICULO VIII


Los eventuales desacuerdos relacionados con la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán solucionados directamente mediante negociaciones entre los organismos firmantes.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que las partes se anuncien haber cumplido con las formalidades internas que exige su aprobación.

El presente Acuerdo tendrá una validez de dos años, renovable automáticamente por períodos de un año cada uno, de no mediar denuncia de cualquiera de las partes, presentada a la otra parte con tres meses de anticipación, al período de vigencia , sin perjuicio de la terminación normal de cualquiera de los programas que en el campo petrolero, se haya acordado.

Redactado en cuatro ejemplares, dos en idioma castellano y dos en idioma rumano y firmado en Lima, a los diecinueve días del mes de setiembre de mil novecientos setenta y tres.


Ministro de Energía y Minas de la
República del Perú


Ministro de Minas, Petróleo y Geología
de la República Socialista de Rumanía

ACORD

Intre Ministerul Minelor Petrolului si Geologiei din Republica Socialista Romania si Ministerul Energiei si Minelor din Republica Peru privitor la colaborarea tehnica si economica in domeniul industriei petroliere.

Ministerul Minelor, Petrolului si Geologiei din Republica Socialista Romania si Ministerul Energiei si Minelor din Republica Peru, actionind in conformitate cu cele prevazute in conventia de cooperare economica si tehnica dintre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Peru, semnat la 9 Noembrie 1968 in Lima, dorind sa adinceasca relatiile prietenesti existente intre ambele tari si sa largeasca in viitor colaborarea tehnica si economica in domeniul industriei petroliere, au cazut de acord in cele ce urmeaza:

ARTICOLUL I

Ministerul Minelor, Petrolului si Geologiei din Republica Socialista Romania si Ministerul Energiei si Minelor din Republica Peru, vor colabora in scopul dezvoltarii industriei petroliere din Republica Peru. In acest scop partea romana, va furniza partii peruane:

- Asistenta tehnica pentru executarea de studii, proiecte si cercetari necesare pentru productia, prelucrarea, transportul si distributia petrolului si derivatelor sale.
- Instalatii, utilaje si materiale fabricate in Romania pentru sectorul petrolier.

ARTICOLUL II

Colaborarea privind asistenta tehnica se va extinde in urmatoarele domenii:

- Studii asupra zacamintelor petroliere, mecanica de productie, regimul optim de exploatare, controlul energiei proprii, energia suplimentara, etc.
- Studii de fezabilitate tehnica si economica pentru exploatarea cimpurilor virgine si a cimpurilor in stare de declin.
- Studii de fezabilitate tehnica si economica pentru fabrici de prelucrare a derivatelor petroliere.
- Studii asupra sistemelor optime de distributie a petrolului, gazului si / .

./

derivatelor.

ARTICOLUL III

Pentru realizarea colaborarii mentionate mai sus, specialistii romani vor participa la elaborarea studiilor si proiectelor impreuna cu specialistii peruani si vor putea lucra in cadrul institutiilor peruane de specialitate, respectiv:

- In domeniul studiilor zacamintelor petroliere
- In domeniul fabricilor de prelucrare a petrolului
- In domeniul sistemelor de transport si distributie a petrolului si derivatelor.

In acelasi scop, partea Peruana va putea trimite in Romania, specialisti peruani pentru practica in domeniile mentionate. Partea Romana va asigura pentru specialistii peruani conditiile necesare de lucru si practica in institututele corespunzatoare din Romania.

ARTICOLUL IV

Volumele, termenele, conditiile de finantare si alte detalii privind asistenta tehnica pentru executarea studiilor, proiectelor, cercetarilor, trimiterea specialistilor in Peru si a specialistilor Peruani in Romania, se va stabili prin contracte ce se vor semna intre organizatiile peruane si romane, corespunzatoare.

ARTICOLUL V

Fiecare parte se angajeaza sa pastreze secretul informatiilor si a documentatiilor cu caracter confidential primite de la cealalta parte si sa le utilizeze numai in scopul realizarii obiectivului de colaborare.

ARTICOLUL VI

Specialistii trimisi de una din partile contractante se vor supune dispozitiilor legale ale Statului care ii primeste.

ARTICOLUL VII

Complectarile sau modificarile prezentului Acord vor constitui obiectul unui Protocol aditional care va fi aprobat in acelas mod ca si prezentul Acord.

/ .

. /

ARTICOLUL VIII

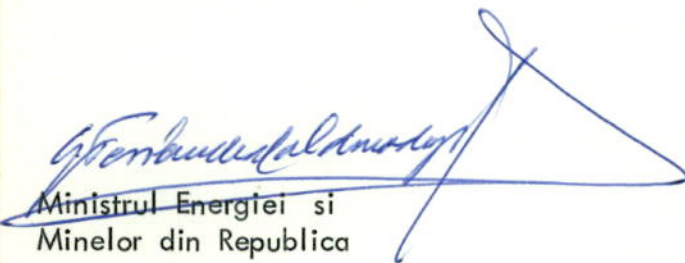
Eventualele dezacorduri legate de executarea si interpretarea prezentului Acord, vor fi solutionate direct prin negocieri intre organele semnatare.

ARTICOLUL IX

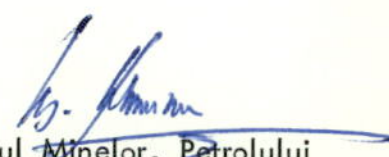
Prezentul Acord va intra in vigoare incepind dela data in care se anunta ca s-au indeplinit formalitatile interne necesare pentru aprobarea sa.

Prezentul Acord va avea o validitate de doi ani, prelungindu-se automat pentru cite un an, in caz ca niciuna din parti nu-l va denunta, prezentind renuntarea partii celeilalte cu trei luni inainte de terminarea perioadei de contract, fara a preju - dicia terminarea normala a vreunuia din programele puse de acord in domeniul petrolier.

Redactat in patru exemplare, doua in limba castiliana si doua in limba romana si semnat in Lima la noua sprezece Septembrie una mie noua sute saptezeci si trei.



Ministrul Energiei si
Minelor din Republica
Peru



Ministrul Minelor, Petrolului
si Geologiei din Republica
Socialista Romania